

**RETURN BIDS TO:**  
**RETOURNER LES SOUMISSIONS À:**  
Travaux publics et Services gouvernementaux  
Canada  
Place Bonaventure, portail Sud-Est  
800, rue de La Gauchetière Ouest  
7<sup>ème</sup> étage  
Montréal  
Québec  
H5A 1L6  
FAX pour soumissions: (514) 496-3822

**Revision to a Request for a Standing Offer**

**Révision à une demande d'offre à commandes**

Regional Individual Standing Offer (RISO)

Offre à commandes individuelle régionale (OCIR)

The referenced document is hereby revised; unless otherwise indicated, all other terms and conditions of the Offer remain the same.

Ce document est par la présente révisé; sauf indication contraire, les modalités de l'offre demeurent les mêmes.

**Comments - Commentaires**

**Vendor/Firm Name and Address**

Raison sociale et adresse du  
fournisseur/de l'entrepreneur

**Issuing Office - Bureau de distribution**

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada  
Place Bonaventure, portail Sud-Est  
800, rue de La Gauchetière Ouest  
7<sup>ème</sup> étage  
Montréal  
Québec  
H5A 1L6

<b>Title - Sujet</b> Service de traduction		
<b>Solicitation No. - N° de l'invitation</b> 21301-163475/A		<b>Date</b> 2015-09-14
<b>Client Reference No. - N° de référence du client</b> 21301-16-3475		<b>Amendment No. - N° modif.</b> 002
<b>File No. - N° de dossier</b> MTB-4-37356 (739)	<b>CCC No./N° CCC - FMS No./N° VME</b>	
<b>GETS Reference No. - N° de référence de SEAG</b> PW-\$MTB-739-13404		
<b>Date of Original Request for Standing Offer</b> Date de la demande de l'offre à commandes originale		2015-08-17
<b>Solicitation Closes - L'invitation prend fin</b> <b>at - à 02:00 PM</b> <b>on - le 2015-10-14</b>		<b>Time Zone</b> <b>Fuseau horaire</b> Heure Avancée de l'Est HAE
<b>Address Enquiries to: - Adresser toutes questions à:</b> Carpentier, Patricia		<b>Buyer Id - Id de l'acheteur</b> mtb739
<b>Telephone No. - N° de téléphone</b> (514) 496-3505 ( )	<b>FAX No. - N° de FAX</b> (514) 496-3822	
<b>Delivery Required - Livraison exigée</b>		
<b>Destination - of Goods, Services, and Construction:</b> <b>Destination - des biens, services et construction:</b>		
<b>Security - Sécurité</b> This revision does not change the security requirements of the Offer. Cette révision ne change pas les besoins en matière de sécurité de la présente offre.		

Instructions: See Herein

Instructions: Voir aux présentes

<b>Acknowledgement copy required</b> <b>Accusé de réception requis</b>	<b>Yes - Oui</b> <input type="checkbox"/>	<b>No - Non</b> <input type="checkbox"/>
<b>The Offeror hereby acknowledges this revision to its Offer.</b> <b>Le proposant constate, par la présente, cette révision à son offre.</b>		
<b>Signature</b>	<b>Date</b>	
Name and title of person authorized to sign on behalf of offeror. (type or print) Nom et titre de la personne autorisée à signer au nom du proposant. (taper ou écrire en caractères d'imprimerie)		
<b>For the Minister - Pour le Ministre</b>		

---

## Modification 2

Prendre note que pour cette demande d'offres à commandes, la date de fermeture a changé pour le **14 octobre 2015, HAE**.

### 1) Sous la Partie 4, au point 4.1.1.1 des critères techniques obligatoires:

#### **SUPPRIMER:**

##### **a) Entrepreneur**

L'entrepreneur devra démontrer que la firme a effectué au minimum deux (2) projets de traduction d'un minimum de deux (2) millions de mots traduits par année. Ces projets doivent avoir été menés au cours des cinq (5) dernières années. L' devra fournir une preuve de ces projets par pièces justificatives (tel que, des lettres de clients confirmant l'exécution des services).

#### **REEMPLACER PAR:**

##### **a) Entrepreneur**

L'entrepreneur devra démontrer que la firme a effectué au minimum deux (2) projets annuels de traduction d'un minimum de deux (2) millions de mots traduits au total. Ces projets doivent avoir été menés au cours des cinq (5) dernières années. L'entrepreneur devra fournir une preuve de ces projets par pièces justificatives (tel que des lettres de clients confirmant l'exécution des services).

### 2) Sous l'Annexe A - Besoin, au point 1.1. Contexte:

#### **SUPPRIMER:**

##### **1.1 Contexte**

Le SCC estime qu' y aurait 22,500,000 mots à traduire pendant la période des trois (3) premières années ferme de cette offre à commandes. Le nombre de mots contenu dans un document ne devrait pas dépasser 4,000 mots. Si le document dépasse 4,000 mots, le SCC et l'entrepreneur devront s'entendre sur un délai convenant au Canada et à l'entrepreneur.

#### **REEMPLACER PAR:**

##### **1.1 Contexte**

Le SCC estime qu' y aurait 22,500,000 mots à traduire pendant la période des trois (3) premières années ferme de cette offre à commandes. Le nombre de mots contenu dans un document à traduire ne devrait pas dépasser 4,000 mots. Si le document dépasse 4,000 mots, le SCC et l'entrepreneur devront s'entendre sur un délai convenant au Canada et à l'entrepreneur.

### 3) Sous l'Annexe A - BESOIN, au point 1.3 Tâches:

#### **SUPPRIMER:**

##### **1.3 Tâches**

Le livrable (document final traduit) doit être compatible avec l'environnement technologique du SCC, lequel est actuellement MS Office 2007 (en date de juillet 2015) et devra suivre l'évolution de cette compatibilité pendant toute la durée de ce marché. L'entrepreneur ne devra pas produire les documents en se servant de Word Perfect puis les convertir.

L'entrepreneur et/ou ses sous-traitants exécuteront les tâches assignées dans leur propre lieu de travail accrédité (*voir 1.5 a ci-dessous*). Pour des raisons de sécurité, il est interdit d'effectuer les tâches assignées en télétravail.

La communication des documents entre le Canada et l'entrepreneur doit se faire électroniquement et de façon sécuritaire, le tout selon les NORMES DU GOUVERNEMENT DU CANADA (GC) EN MATIÈRE DE PROTECTION DE L'INFORMATION Pour ce faire, avant sa transmission électronique, tout document final (livrable) doit être protégé de façon sécuritaire en utilisant un logiciel compatible avec l'environnement technologique du SCC (Entrust Entelligence v9 en date de juillet 2015) pour sécuriser les communications.

Étant donné le caractère confidentiel des documents à traduire, l'entrepreneur ne pourra conserver aucun document plus de cinq (5) jours ouvrables après qu'il ait livré les rapports à la satisfaction du Service correctionnel du Canada.

#### **REPLACER PAR :**

##### **1.3 Tâches**

Le livrable (document final traduit) doit être compatible avec l'environnement technologique du SCC, lequel est actuellement MS Office 2007 (en date de juillet 2015) et devra suivre l'évolution de cette compatibilité pendant toute la durée de ce marché. L'entrepreneur ne devra pas produire les documents en se servant de Word Perfect puis les convertir.

L'entrepreneur et/ou ses sous-traitants exécuteront les tâches assignées dans leur propre lieu de travail accrédité (*voir 1.5 a ci-dessous*).

La communication des documents entre le Canada et l'entrepreneur doit se faire électroniquement et de façon sécuritaire, le tout selon les NORMES DU GOUVERNEMENT DU CANADA (GC) EN MATIÈRE DE PROTECTION DE L'INFORMATION Pour ce faire, avant sa transmission électronique, tout document final (livrable) doit être protégé de façon sécuritaire en utilisant un logiciel compatible avec l'environnement technologique du SCC (Entrust Entelligence v9 en date de juillet 2015) pour sécuriser les communications.

Étant donné le caractère confidentiel des documents à traduire, l'entrepreneur ne pourra conserver aucun document plus de cinq (5) jours ouvrables après qu'il ait livré les rapports à la satisfaction du Service correctionnel du Canada.

---

**4) Sous l'Annexe A - BESOIN, au point 1.5 Lieu de travail:****SUPPRIMER:**

a) **LOCAUX** : Les locaux proposés par l'entrepreneur pour la réalisation des travaux et la sauvegarde de renseignements Protégés, doivent être conformes aux exigences relatives à la sécurité physique des lieux, décrites dans le Manuel de la sécurité industrielle (dernière version) de Travaux publics et Services gouvernements Canada (TPSGC). Tel que déjà mentionné ci-dessus à l'article 1.3, pour des raisons de sécurité, il est interdit d'effectuer les tâches assignées en télétravail.

**REEMPLACER PAR:**

a) **LOCAUX** : Les locaux proposés par l'entrepreneur pour la réalisation des travaux et la sauvegarde de renseignements Protégés, doivent être conformes aux exigences relatives à la sécurité physique des lieux, décrites dans le Manuel de la sécurité industrielle (dernière version) de Travaux publics et Services gouvernements Canada (TPSGC).

**5) Voir les questions et réponses ci-dessous:**

**Q1:** Est-ce qu'il y a un # d'offre à commande prédéterminé à octroyer ou si tout ceux qui rencontrent les standards vont être sur la liste?

**R1:** Pour l'appel d'offres 21301-163475/A, une (1) offre à commandes sera émise à l'offrant ayant l'offre recevable la plus basse.

**Q2:** Dans la section 4.1.1.a , on réfère à une preuve de deux projets de deux millions de mots par année en 5 ans. Est-ce que le «2 millions de mots par année» peut être regroupé entre différents clients/demandes ou s'il s'agit d'un seul projet ou client.

**R2:** Les critères techniques obligatoires ont été clarifiés. Vous réferez au paragraphe 4.1.1 de la Partie 4 de la demande d'offre à commandes.

**Q3:** Dans la section 4.1.1.a , on réfère à une preuve de deux projets de deux millions de mots par année en 5 ans. Est-ce que la preuve peut provenir de l'état de compte d'un client détaillant le projet annuel et le nombre de mots.

**R3:** Oui, si l'état de compte est contresigné par le client.

---

**Q4:** Au point 4.1.1.1 a), il est mentionné que la firme doit avoir effectué au minimum 2 projets de traduction d'un minimum de 2 millions de mots traduits par année:

Est-ce que cela veut dire que la firme doit avoir traduit 4 millions de mots pour une année (2 projets x 2 millions) ou alors doit-elle avoir traduit un total de 2 millions de mots dans une année et cela incluant 2 projets ou plus?

**R4:** Vous réferez à la réponse de la question 2 (R2).

**Q5:** À l'annexe A, point 1.3, il est indiqué qu'il est interdit d'effectuer les tâches assignées en télétravail: Si nos pigistes travaillent de leur domicile en étant soumis aux mêmes normes de sécurités que la firme, est-ce que cela est considéré comme étant interdit?

**R5:** L'Annexe A a été clarifié. Vous réferez aux points 1.3 et 1.5 de l'Annexe A - Besoin.

**Q6:** Dans la partie 1, au sommaire, il est inscrit que le nombre de mots contenu dans un document ne devrait pas dépasser 4 000 mots. :

Voulez-vous dire que la capacité quotidienne maximale sera de 4 000 mots? Sinon, quelle sera cette capacité maximale quotidienne?

**R6:** L'Annexe A a été clarifié. Vous réferez au point 1.1 Contexte de l'Annexe A - Besoin.

**Q7:** Quant au sujet de l'expérience obligatoire (4.1.1 a) - l'expérience peut-elle être une question de sujet soit, transport, légal, médical etc ?

**R7:** Non

*Toutes les autres clauses et conditions demeurent inchangées.*